

Inhalt

0	Vorwort	xi
1	Problemstellung	1
1.1	Fachkommunikationsforschung in den Wissen- schaften - vom Fachwort zur "Fachtextsorte-in- Situation-Funktion-und-Kultur"	3
1.1.1	Funktionalstile - der Einfluß des potentiellen Lesers	3
1.1.2	Interkulturelle Kommunikation	4
1.1.2.1	Kultur und Sprache	4
1.1.2.2	Interkulturelle Kommunikationsprobleme	6
1.1.3	Texte und Textsorten	8
1.1.4	Paradigma und Forschungsmethode	10
1.2	Wissenschaftssprache - universell oder para- digma- und kulturabhängig?	12
1.2.1	Universalität des wissenschaftlichen Diskurses .	14
1.2.2	Paradigmen- und disziplinspezifische Vertex- tungsstrategien	16
1.3	Modelle und Hypothesen	22
2	Die Sportwissenschaft(en)	25
2.1	Zum Selbstverständnis der Sportwissen- schaft(en)	25
2.2	Der Kommunikationsbereich Sportwissenschaft	26
2.3	Programmatik der untersuchten sportwissen- schaftlichen Fachzeitschriften	28

3	Forschungsstand	32
3.1	Wissenschaftliche Artikel in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden	32
3.1.1	Abgeleitete und Teiltextsorten	36
3.1.1.1	Abstract	36
3.1.1.2	Einleitung	38
3.1.1.3	Schlußteil	39
3.1.1.4	Fachbuchbesprechung	41
3.2	Didaktisierende, popularisierende und anwen- dungsorientierte Fachtextsorten	42
3.2.1	Lehrbücher	45
3.3	Interlinguale Unterschiede in der Vertextung wissenschaftlichen Wissens	47
4	Methode	51
4.1	Das Korpus	51
4.1.1	Die Korpusauswahl	51
4.1.2	Das Paralleltextverfahren	54
4.2	Der Analyseansatz	55
4.2.1	Extralinguistische und pragmatische Faktoren	56
4.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente	56
4.2.3	Gliederungssignale und metadiskursive Verfah- ren	58
4.2.3.1	Teiltextüberschriften und Absätze	58
4.2.3.2	Metakommunikation	59
4.2.3.2.1	<i>Advance organizers</i>	60
4.2.3.2.2	Metadiskursverben und <i>topic sentences</i>	61
4.2.3.3	Kommunikationsverfahren und Sprechakte	62
4.2.4	Darstellungshaltung des Autors	66
4.2.4.1	Objektivität	67
4.2.4.2	Autorbezug	71

4.2.4.3	Leserbezug	73
4.2.4.4	Heckenausdrücke (<i>hedges</i>) - Selbstschutz und Respekt	74
4.2.4.5	Bezug zur Forschung	76
4.3	Statistische Datenverarbeitung	77
5	Darstellung und Interpretation der Ergebnisse	81
5.1	Wissenschaftliche Veröffentlichungen in Fachzeitschriften und Kongreßberichtsbanden	81
5.1.1	Das Korpus	81
5.1.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente	82
5.1.2.1	Einleitungen	82
5.1.2.2	Schlußteile	85
5.1.2.3	Abstracts	88
5.1.3	Gliederungssignale und Metakommunikation	91
5.1.3.1	Teiltextüberschriften	91
5.1.3.2	<i>Topic sentences</i>	92
5.1.3.3	<i>Advance organizers</i>	94
5.1.3.4	Metadiskursverben	95
5.1.4	Darstellungshaltung des Autors	96
5.1.4.1	Objektivität	96
5.1.4.2	Autorbezug	99
5.1.4.3	Leserbezug	105
5.1.4.4	Heckenausdrücke	107
5.1.4.5	Bezug zur Forschung	108
5.1.5	Zusammenfassung	112
5.1.6	Fallstudie	114
5.2	Fachbuchbesprechungen	115
5.2.1	Korpus und methodische Bemerkungen	115
5.2.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente	116

5.2.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	127
5.2.4	Darstellungshaltung des Rezensenten	128
5.2.4.1	Objektivität	128
5.2.4.2	Autorbezug	129
5.2.4.3	Leserbezug	130
5.2.4.4	Heckenausdrücke	131
5.2.4.5	Bezug zur Forschung	131
5.2.5	Zusammenfassung	133
5.3	Lehrbücher	135
5.3.1	Das Korpus	135
5.3.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur	138
5.3.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	141
5.3.4	Darstellungshaltung des Autors	142
5.3.4.1	Objektivität	142
5.3.4.2	Autorbezug	143
5.3.4.3	Leserbezug	144
5.3.4.4	Heckenausdrücke	149
5.3.4.5	Bezug zur Forschung	150
5.3.5	Zusammenfassung	151
5.4	Fachzeitschriftenartikel für Praktiker	152
5.4.1	Das Korpus	152
5.4.2	Makrostruktur/Teiltextstruktur/Teiltextsegmente .	153
5.4.2.1	Einleitungen	153
5.4.2.2	Schlußteile	154
5.4.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . . .	155
5.4.4	Darstellungshaltung des Autors	157
5.4.4.1	Objektivität	157
5.4.4.2	Autorbezug	158
5.4.4.3	Leserbezug	160
5.4.4.4	Bezug zur Forschung	168

5.4.4.5	Autor-, Leser- und Forschungsbezug im Vergleich	170
5.4.5	Zusammenfassung	170
5.5	Textsorten- und Textsortenvarianten im Vergleich	172
5.5.1	Das Korpus	172
5.5.2	Makrostruktur/Teilttextstruktur/Teilttextsegmente .	173
5.5.2.1	Einleitungen	173
5.5.2.2	Schlußteile	175
5.5.3	Gliederungssignale und Metakommunikation . .	176
5.5.4	Darstellungshaltung des Autors	178
5.5.4.1	Objektivität	178
5.5.4.2	Autorbezug	180
5.5.4.3	Leserbezug	182
5.5.4.4	Bezug zur Forschung	184
5.5.5	Zusammenfassung	186
5.6	Vergleich der Sprachen und Textsorten auf der Grundlage des Gesamtkorpus	188
5.6.1	Das Korpus	188
5.6.2	Gliederungssignale und Metakommunikation . .	188
5.6.3	Darstellungshaltung des Autors	190
5.6.3.1	Objektivität	190
5.6.3.2	Autorbezug	191
5.6.3.3	Leserbezug	195
5.6.3.4	Heckenausdrücke	197
5.6.3.5	Bezug zur Forschung	198
5.6.4	Zusammenfassung	199
6	Schlußbetrachtung	203
6.1	Fazit für den fachbezogenen Fremdsprachen- unterricht	203

6.2	Fazit für die Übersetzungspraxis	205
7	Bibliographie	212
8	Anhang	227
8.1	Abkürzungsverzeichnis	227
8.2	Textanalysebogen	228
8.3	Textanalysetabelle	233
9	Sachregister	234